

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 603

[2012/200994]

21 JULI 1844. — Algemene wet op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 27 september 2009 tot gelijkstelling van de mandaten, toegekend aan bepaalde ambtenaren-generaal van de Franse Gemeenschap, met een vaste benoeming inzake pensioenen en inaanmerkingneming van de aan deze mandatarissen toegekende premie voor de pensioenberekening (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 2009);

- van de artikelen 97 tot 100 van de wet van 28 december 2011 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2011).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 603

[2012/200994]

21 JUILLET 1844. — Loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 27 septembre 2009 assimilant les mandats attribués à certains fonctionnaires généraux de la Communauté française à une nomination à titre définitif en matière de pension et prévoyant la prise en considération dans le calcul de la pension de la prime accordée à ces mandataires (*Moniteur belge* du 22 octobre 2009);

- des articles 97 à 100 de la loi du 28 décembre 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 30 décembre 2011).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 603

[2012/200994]

21. JULI 1844 — Allgemeines Gesetz über die Zivil- und Kirchenpensionen Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 27. September 2009 zur Gleichsetzung in Sachen Pension von Mandaten, die bestimmten Generalbeamten der Französischen Gemeinschaft zuerkannt werden, mit einer endgültigen Ernennung und zur Berücksichtigung des diesen Mandatsträgern gewährten Zuschlags bei der Pensionsberechnung,

- der Artikel 97 bis 100 des Gesetzes vom 28. Dezember 2011 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

27. SEPTEMBER 2009 — Königlicher Erlass zur Gleichsetzung in Sachen Pension von Mandaten, die bestimmten Generalbeamten der Französischen Gemeinschaft zuerkannt werden, mit einer endgültigen Ernennung und zur Berücksichtigung des diesen Mandatsträgern gewährten Zuschlags bei der Pensionsberechnung

(...)

Art. 2 - Artikel 8 § 2 Absatz 1 des Allgemeinen Gesetzes vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 und ergänzt durch das Gesetz vom 30. März 2001 sowie durch die Königlichen Erlasse vom 25. März 2003, 3. April 2003, 7. Mai 2004, 3. Juni 2007 und 20. Dezember 2007, wird wie folgt ergänzt:

1. "55. Zuschlag, der gewährt wird in Anwendung von Artikel 19 des Erlasses der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 27. März 2003, der eine Mandatsregelung einführt für die Generalbeamten der Dienste der Regierung der Französischen Gemeinschaft, des Hohen Medienrates und der Einrichtungen öffentlichen Interesses, die dem Sektorenausschuss XVII unterstehen,"

2. "56. Zuschlag, der gewährt wird in Anwendung von Artikel 27 des Erlasses der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 1. Dezember 2006, der eine Mandatsregelung einführt für die Generalbeamten der Dienste der Regierung der Französischen Gemeinschaft, des Hohen Medienrates und der Einrichtungen öffentlichen Interesses, die dem Sektorenausschuss XVII unterstehen."

Art. 3 - Die Artikel 1, Nr. 1 und 2 Nr. 1 werden mit 1. August 2003 wirksam.

Die Artikel 1, Nr. 2 und 2 Nr. 2 werden mit 1. Februar 2007 wirksam.

(...)

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

28. DEZEMBER 2011 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

(...)

TITEL 8 — Pensionen

KAPITEL 1 — Pensionen des öffentlichen Sektors

(...)

Abschnitt 2 — Anpassung der anwendbaren Verhältnissätze

(...)

Art. 97 - In das Allgemeine Gesetz vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. September 2009, wird ein Artikel 24/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 24/1 - § 1 - Wer am 1. Januar 2012 das Alter von fünfundfünfzig Jahren nicht erreicht hat, kann keinen Anspruch auf die auf der Grundlage der Artikel 20 und 21 berechnete Pension erheben. Für Dienste, die diese Personen bis zum 31. Dezember 2011 geleistet haben, haben sie jedoch weiterhin Anspruch auf die in Artikel 24 vorgesehenen vorteilhaften Verhältnissätze von einem Zwanzigstel und einem Dreißigstel. Für die ab dem 1. Januar 2012 geleisteten Dienste werden diese Verhältnissätze durch den Verhältnissatz von einem Achtundvierzigstel ersetzt.

§ 2 - Der Pensionsbetrag, der gemäß den in § 1 festgelegten Regeln berechnet wird, darf nicht niedriger sein als der Betrag, der sich aus der Berücksichtigung des gesamten geleisteten Kirchendienstes zum Verhältnissatz von einem Achtundvierzigstel ergeben würde."

Art. 98 - Artikel 27 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 25. März 1965, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 27 - Diener anderer Kulte, die ein Gehalt zu Lasten der Staatskasse beziehen und von der zuständigen Kirchenbehörde die Entbindung von ihren Aufgaben erwirkt haben, haben Anspruch auf eine Pension gemäß Kapitel I des vorliegenden Titels.

Für die Anwendung von Artikel 8 wird der Verhältnissatz von einem Sechzigstel jedoch durch den Verhältnissatz von einem Fünfzigstel ersetzt.

Artikel 22 Absatz 3 findet Anwendung auf die gemäß dem vorliegenden Abschnitt gewährten Pensionen."

Art. 99 - Die Artikel 28 bis 30 desselben Gesetzes werden aufgehoben.

Art. 100 - Vorliegender Abschnitt tritt am 1. Januar 2012 in Kraft.

Wer am 1. Januar 2012 das Alter von fünfundfünfzig Jahren erreicht hat, hat weiterhin Anspruch auf den vorteilhaften Berechnungsmodus, der am 31. Dezember 2011 auf ihn Anwendung fand.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 28. Dezember 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Minister der Finanzen, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst

S. VANACKERE

Für den Minister der Pensionen, abwesend:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Für den Minister des Haushalts, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands, der K.M.B., der Selbständigen und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Staatssekretär für Umwelt, Energie und Mobilität

M. WATHELET

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

H. BOGAERT

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 604

[2012/201027]

15 MEI 1984. — Wet houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 16 en 22 van het koninklijk besluit van 20 januari 2010 tot uitvoering van sommige bepalingen van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde (*Belgisch Staatsblad* van 5 februari 2010, *err.* van 26 februari 2010);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 3 maart 2010 tot wijziging van het artikel 131bis, § 1septies, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen (*Belgisch Staatsblad* van 12 maart 2010);

- van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 8 juli 2011 tot verhoging van sommige pensioenen van zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2011);

- van de artikelen 85, 86, 92 tot 95 en 100 van de wet van 28 december 2011 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2011).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 604

[2012/201027]

15 MAI 1984. — Loi portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 4 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 16 et 22 de l'arrêté royal du 20 janvier 2010 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social (*Moniteur belge* du 5 février 2010, *err.* du 26 février 2010);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 3 mars 2010 modifiant l'article 131bis, § 1^{er}septies, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions (*Moniteur belge* du 12 mars 2010);

- des articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 8 juillet 2011 portant augmentation de certaines pensions des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 20 juillet 2011);

- des articles 85, 86, 92 à 95 et 100 de la loi du 28 décembre 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 30 décembre 2011).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.